

Соловьева Светлана Игоревна

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО КОМИКСА

Статья посвящена французскому комиксу как свободному виду иллюстрированного художественного текста. На материале комиксов серий "Le petit Spirou" (Малыш Спиру) и "C?dric" (Седрик) устанавливаются лексические, грамматические и стилистические явления французского комикса. Автор выделяет лингвистические особенности этого жанра, приводит много примеров специфических синтаксических черт живой разговорной речи, отмечает экспрессивность лексики языка комиксов, фонетические тенденции современного разговорного французского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48): в 2-х ч. Ч. II. С. 159-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Ярким образцом второго направления в русском оссианизме можно назвать балладу В. А. Жуковского «Эолова арфа», в которой отзвуки поэм Макферсона обнаруживают себя в ее сюжете, использовании имен их героев, описаниях природы, в приметах рыцарского Средневековья [4].

Увлечение Оссианом пережил и А. С. Пушкин. Впервые оно проявилось в лицейский период творчества юного поэта в трех его произведениях, написанных в 1814 г.: «Кольна», «Эвлега», представляющих собой вольный перевод из Оссиана, и поэме «Осгар», изложение сюжета которой дано в стиле шотландского барда. Некоторые отзвуки оссиановских поэм звучат в «Руслане Людмиле», их упоминание встречаем и в «Евгении Онегине».

Поэмы Дж. Макферсона сыграли важнейшую роль в истории мировой культуры. Их влияние в европейской литературе ощущалось вплоть до середины XIX столетия. На их сюжеты живописцы писали картины, музыканты создавали оперы. Открывая новые горизонты в осмыслении народа, эти поэмы дали новый толчок к становлению идеи народности и предромантических настроений, пробуждали интерес к историческому прошлому народов, способствовали развитию демократических идей.

Список литературы

1. Азадовский М. К. История русской фольклористики. М.: Просвещение, 1958. Ч. I. 477 с.
2. Водвордт У., Кольридж С. Лирические баллады и другие стихотворения. М.: Издательский центр РГТУ, 2011. 264 с.
3. Жирмунский В. М. Фольклор Запада и Востока. Сравнительно-исторические очерки. М.: ОГИ, 2004. 464 с.
4. Иезуитова Р. Поэзия русского оссианизма // Русская литература. 1965. № 3. С. 64-66.
5. Левин Ю. Д. Оссиан в русской литературе (конец XVIII – первая треть XIX века). Л.: Наука, 1980. 206 с.

OSSIAN AND OSSIANISM IN THE HISTORY OF THE EUROPEAN LITERATURE

Sokolova Valentina Fedorovna, Doctor in Philology, Professor
Nizhny Novgorod State Engineering-Economic University
umoiptd@yandex.ru

The general trends of the development of the European literature of the second half of the XVIII – the beginning of the XIX century are revealed by the example of the influence on them of lyric-epic poems by J. Macpherson created by the materials of the folklore collected by him in Highland Scotland and published in the eight-volume collection “The Works of Ossian, the Son of Fingal” (1765), which played an inestimable role in the history of world culture.

Key words and phrases: literature of Europe; influence; pre-romantic movement; Ossian and Ossianism; process; bard; lyrism; melancholy mood; folklore.

УДК 8; 811.133.1

Филологические науки

Статья посвящена французскому комиксу как свободному виду иллюстрированного художественного текста. На материале комиксов серий «Le petit Spirou» (Мальчи Спиру) и «Cédric» (Седрик) устанавливаются лексические, грамматические и стилистические явления французского комикса. Автор выделяет лингвистические особенности этого жанра, приводит много примеров специфических синтаксических черт живой разговорной речи, отмечает экспрессивность лексики языка комиксов, фонетические тенденции современного разговорного французского языка.

Ключевые слова и фразы: комикс; жанр; история; герой комикса; сюжет; языковые средства; синтаксические, лексические, фонетические особенности.

Соловьева Светлана Игоревна, к. пед. н.

Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского
madam-sv-solovieva@ya.ru

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО КОМИКСА[©]

В лингвистической литературе существует большое количество определений комикса в зависимости от научных и практических интересов исследователей, стремящихся отразить суть явления. Так, комикс определяется как «последовательное изображение; рисованная история»; «смежные рисунки и другие изображения в смысловой последовательности, предназначенные для передачи информации и/или для вызывания в зрителе эстетического чувства» [9, p. 37].

«Комикс это, прежде всего литературный жанр, который рассказывает историю» [10, p. 20].

«Комикс – особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключённое в особую рамку. Рисунок и заключённый в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство» [3, с. 15].

Большая советская энциклопедия даёт традиционное определение комикса: «Комикс – графически повествовательный жанр, серия рисунков с краткими текстами, образующая связное повествование» [1].

В качестве рабочего варианта в рамках данной статьи взято определение, данное французским словарём «Le Petit Robert», который рассматривает значение комикса как «последовательность рисунков, рассказывающих одну и ту же историю или представляющих одного и того же персонажа» [8].

Французский комикс появился в 30-х годах XX века. Французские прогрессивные издания регулярно помещали на своих страницах комиксы как для популяризации классических произведений, лучших образцов приключенческой литературы, так и для создания рассказов о похождениях комических и фантастических персонажей.

С начала 1990-х годов произошел взлёт творческих сил создателей комиксов с появлением новых молодых талантов (Аристофан, Меню, Давид Б.) Сам жанр доказал, что способен охватить произведения той же художественной значимости, что и кино, и литература. Ангулемский французский фестиваль искусства комикса с 1973 года стал ежегодной встречей любителей жанра и профессионалов, обозначающей целый комплекс социо-экономических проблем дальнейшего развития комикса и тенденции развития современного французского комикса.

Во Франции комиксы выходят в виде альбомов в твёрдой обложке, обычно насчитывающих 46 или 54 страницы. Журналы публикуют сборники работ разных авторов и распространяются через сеть периодики. Ежегодно во Франции публикуется около 1600 новых альбомов.

В последнее время появились комиксы нового поколения: веб-комиксы, интернет-комиксы или онлайн-комиксы, публикующиеся на интернет-сайте, использующие новые формы визуального повествования и новые средства выражения с учётом вновь возникающих компьютерных средств.

Цель настоящей статьи заключается в выделении и описании лингвостилистических особенностей французских комиксов и структуры их выразительных средств.

Материалом для исследования послужили франко-бельгийские комиксы «C'est pour ton bien» («Всё для твоего блага»), «Tu veux mon doigt?» («Тебе нужен мой палец?»), «Pépe se mouille» («Дед пошёл на риск») (*Здесь и далее перевод наш – С. С.*), развивающие фантазию и юмор серии, предназначенные для молодого читателя и написанные в лучших традициях детской литературы.

Учителя общеобразовательных школ и преподаватели вузов могут широко использовать эти комиксы на уроке с тем, чтобы заинтересовать и мотивировать обучающихся к изучению современного разговорного французского языка.

Героями комиксов «C'est pour ton bien», «Tu veux mon doigt?», «Pépe se mouille» являются смешные симпатичные мальчишки, рассказывающие в юмористической форме о своей жизни в школе, дома, на каникулах, о своих отношениях со сверстниками.

Проведённый анализ комиксов позволил выделить следующие лингвостилистические особенности этого жанра.

Сюжет комиксов предполагает употребление в них исключительно прямой речи. Все герои говорят от первого лица, используя все специфические синтаксические особенности живой разговорной речи:

- прямой порядок слов в вопросительных предложениях:

Pour qui tu me prends? [6, p. 5] (За кого ты меня принимаешь?).

T'as pas été suivi? [5, p. 13] (За тобой не следили?).

On s'a fait un p'tit foot juste avant la sonnerie? [Ibidem] (Сыграем в футбол до звонка?);

- сегментированные построения, связанные с выделением членов предложения (антиципации или репризы):

T'as bien visé ma soeur, toi [7, p. 15] (Ты запал на мою сестру).

J'ai rien fait, moi... [Ibidem, p. 27] (А я ничего не сделал...).

Moi, on m'envoie en province chez ma tante Phlébite! [5, p. 3] (Меня отправляют в дыру к тётке!);

- частое использование незаконченных предложений, смысл которых легко угадывается по изображению на картинке:

Oh! mais que... [Ibidem, p. 8] (О! но...);

- усечение безличных оборотов:

Et comme ça, y a pas de jaloux! [7, p. 7] (А так никто и не позавидует!).

Faut qu'j'me sauve! [5, p. 18] (Мне надо смыться!).

Faut que je rentre, maintenant qu'il fait nuit! [6, p. 19] (Уже темно, мне домой!).

Y a not' prof qui est tombé dans l'enclos [5, p. 19] (Наш учитель свалился на газон).

Dans le coffre, y a les affaires de grand-papa [6, p. 10] (В сундуке вещи дедушки).

Mais, Hé! Y a erreur! [5, p. 42] (Э! Да тут ошибка!);

- усечение отрицательных конструкций:

C'est pas grave, si tu veux pas de bébé [6, p. 7] (Это неважно, если ты не хочешь иметь ребёнка).

T'inquiète, j'me ferai tout p'tit [5, p. 22] (Не беспокойся, я займу очень мало места).

Bouge pas! [6, p. 14] (Не двигайся!).

J'te jure, Chen, c'est pas moi! C'est pas vrai [7, p. 5] (Я тебе клянусь, Чен, это не я! Это неправда).

Pas vraiment sur la bouche, je me laisse pas faire! [5, p. 6] (Только не в губы, я не позволю!);

- усечение препозитивного сегмента:

Je sais pas nager... [7, p. 18] (не умею плавать...);

Pas vrai? [5, p. 7] (Неправда?);

Z'appellez comment? [6, p. 13] (Как зовут?);

Êtes une moule ou quoi? [Ibidem] (фам. Вы что, рохли?).

Языковые средства отбираются автором для творческого использования фонетических, грамматических и лексических явлений французского языка с целью достижения стилистического эффекта, эстетического воздействия на читателя.

Анализируя лексику языка комиксов, следует отметить её экспрессивность, её эмоционально-окрашенный характер. Так, особенностью комиксов является, например, употребление слов фамильярно-разговорного языка и фразеологизмов. Например:

Mais où t'as trouvé ce bidule? [7, p. 29] (фам. Ты где нашёл эту штуkenцию?); *Snif!* [5, p. 6] (фам-разг. Ну-ка, разноухай!);

me faire tout un fromage! [Ibidem] (фраз. раздувать целую историю);

j'ai compris un truc [Ibidem, p. 8] (фам-разг. Я разобрался с этой штуковиной);

froussarde! [Ibidem, p. 13] (фам. трус!);

lâche ça, ventouse! [Ibidem] (фам. Оставь эту старую развалюху!);

Tu crois vraiment qu'ils sont encore capables de se taper cinq kilomètres? [7, p. 24]

(фам. Ты действительно думаешь, что они ещё способны отмахать пять километров?);

Et tu oses sortir avec ce machin? [Ibidem, p. 29] (фам. Ты осмеливаешься выходить на улицу с этой штуковиной?);

Cédric, ne fais pas l'andouille! [Ibidem, p. 24] (Седрик, не валяй дурака!);

Brute! [5, p. 27] (фам. Скотина!);

J'ai pas craqué, chérie! [7, p. 43] (фам. Я не сломался, дорогая!);

Je veux du coffre! [5, p. 16] (фам. Изо всех сил!);

...toujours en vadrouille [Ibidem, p. 18] (фам. в загуле);

Pigé? Bande de moules? [Ibidem, p. 19] (фам. Усекли? Рохли?).

Часто используются уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных, характерные для разговорного стиля речи:

Ne m'adresse pas la parole, papounet [7, p. 8] (фам. Не разговаривай со мной, папик);

Viens, mon kiki [5, p. 3] (фам. Иди сюда, малышок);

tantine [Ibidem] (тётушка);

Va jouer, fiston! [7, p. 9] (Давай поиграем, сынок!).

Широкое распространение в комиксах имеет ономотопея (условное воспроизведение звуков), которая несёт большую смысловую нагрузку.

Например, изображение звуков, издаваемых животными:

Wof; Ouah; Woah; Won; Waf; Wif; Wah [5, p. 4];

или изображение болтовни людей:

Et d'abord, je suis pas un kiki. Et de toute façon, je n'entends plus rien! Blahblaaabla Blaah... [Ibidem, p. 6] (Я больше ничего не слышу. Бла, бла, бла...).

Ход часов – *tit tac* [Ibidem, p. 7].

Храп – *RRRRRR* [Ibidem, p. 11].

Падение – *BUNK* [Ibidem, p. 13]; *Ptoïng* [Ibidem, p. 27].

Звонок будильника – *drin gling* [Ibidem, p. 11].

Звонок в дверь – *drink* [Ibidem, p. 13].

Смех – *Hi Hi* [Ibidem, p. 11].

Пение – *SHHRUSHHHH Lalialaaa* [Ibidem, p. 17].

Чихание – *tcha!* [Ibidem, p. 27].

Старческое ворчание – *bouhouhou* [Ibidem, p. 6].

В рисунок комикса вписываются и междометия:

Восхищение – *WHOW* [7, p. 3] (Вау).

Naanaa! Le voilà! Viens, mon kiki! Oh, mais... [5, p. 3] (Ааа, вот он!).

Hé Hé [Ibidem, p. 4] (Э э).

Oh! Mais? Hé [Ibidem, p. 5] (О! Но разве?).

Beuh – [Ibidem, p. 6] (Ну – (Колебание)).

Ben, le v'là justement [Ibidem, p. 22] (Ну вот и он наконец-то).

Pffff... [Ibidem, p. 6] (Фу!).

Mmh... [Ibidem] (Мм... (Озадаченность)).

Ouf! [Ibidem, p. 7] (Уф!).

Chut! [Ibidem] (Тихо).

Hop! Projection! [Ibidem, p. 13] (Оп ля!).

PF! [Ibidem] (Фи! (разочарование)).

Pouah! [Ibidem, p. 16] (Фу!).

BWA! C'est triste! [Ibidem] (Ба, это грустно! (возмущение)).

Et Hop! dans une minute... [Ibidem, p. 17] (И вот, сейчас).

Ah là là! A peine assez pour quelques chocolats [Ibidem, p. 19] (О! Ля! Ля! Едва хватит на несколько шоколадок).

Chu-chuchutt! [Ibidem, p. 22] (Тихо!).

Heu... voyons [Ibidem, p. 12] (Мм, посмотрим).

He! Petit! [Ibidem] (зов, призыв) (Эй, малыш!).

Hein? Heu? [Ibidem] (переспрос – что? а?).

Zut! Rentrons! [6, p. 5] (Тихо! Возвращаемся!).

Имеют место также и грамматические ошибки, допускающиеся детьми в разговоре:

j'veux pas de vos croquettes au foie [5, p. 6] (не хочу я ваших печёночных шариков).

Среди фонетических особенностей языка комикса следует отметить, что ему присущи все характерные признаки современного разговорного французского языка. Например:

1. Выпадение беглого *э*:

J'te jure, j'ai pas craqué [7, p. 43] (Клянусь тебе, я не сломался);

j'te ramènerai [5, p. 3] (я тебя провожу);

R'gardez-moi cette bande de méduses... m'en vais vous l'inculquer, l'amour du sport [Ibidem, p. 16] (Гляньте-ка на эту свору из медуз, я вас научу любить спорт);

m'sieur [Ibidem, p. 8] (господин);

Merci, m'sieur [7, p. 27] (Спасибо, господин).

2. Оглушение согласных:

Ch'uis petit (je suis petit) [5, p. 8] (Я маленький);

Ch'uis prêt à parier un million [6, p. 14] (Готов поспорить на миллион).

3. Редукция гласных:

chère médème [5, p. 17] (вместо *madame*) (уважаемая госпожа).

4. Выпадение гласных и согласных:

Hé! T'as froid aux mains aussi! [6, p. 7] (А, так у тебя и руки холодные!);

T'es folle?! [Ibidem] (С ума сошла?);

t'en as d'la chance! [5, p. 18] (везёт же тебе!);

t'as vu mon genou? [7, p. 10] (видел моё колено?);

m'ci, m'sieur [5, p. 11] (спасибо, господин);

Et pis quoi encore? [6, p. 8] (Что ещё?);

m'man s'ennuyait avec le premier [5, p. 18] (маме с первым было скучно);

m'an [7, p. 21] (мам);

à tout à l'heure; man! [Ibidem, p. 28] (до скорого, мам!);

tendez [5, p. 12] (вместо *attendez*) (ждите);

L'est tombé, m'dame [7, p. 10] (Он упал, мадам);

z'avez un certificat médical? [5, p. 34] (вместо *vous avez*) (есть медицинская справка?);

M'enfin, Cédric, tu n'as pas honte? [7, p. 41] (Ну, Седрик, тебе не стыдно?);

Ben, le v'là justement! bonne journée, ppa! [5, p. 18] (А вот и он! Добрый день, па!);

le v'la, le v'la ton cadeau [Ibidem] (вот твой подарок).

5. Сокращение слов:

jour, Spirou! [6, p. 3] (вместо *bonjour*) (привет, Спиру);

On a un foot demain [Ibidem, p. 4] (Завтра футбол);

C'est monsieur Mégot, le séduisant prof de gym de nos chers enfants! [Ibidem, p. 41] (Это господин Мего, очаровательный преподаватель физкультуры наших дорогих детей!);

d'acc! (вместо *d'accord*) [5, p. 43] (хорошо, согласен!);

l'anniv d'Anne [Ibidem, p. 22] (вместо *l'anniversaire*) (день рождения);

le projo [Ibidem, p. 13] (вместо *projecteur*) (прожектор);

Merci pour l'invite [Ibidem, p. 18] (вместо *invitation*) (приглашение).

6. Для обозначения продолжительности звука в слове не только удваивается или утраивается, но и увеличивается в некоторых случаях до 12, 13 количество гласных и согласных:

Ça va faire maaaal! [7, p. 11] (Будет больно!);

Ouaaaaaaaaaa! [5, p. 3] (Да-а-а!).

В нижеследующем примере долгота звука в эмоциональном плане выражает радость, восхищение детей при этом волшебном слове «каникулы»:

Мамааааааа! [Ibidem, p. 7] (Мамааааааа!);

Géniaааааа! [6, p. 10] (Гениально!);

Ça alooors... [5, p. 12] (Это же надо!);

Mais noon, voyons! [Ibidem, p. 44] (Да нет!).

Проведённый анализ свидетельствует о том, что язык французского комикса имеет свои характерные для этого жанра специфические особенности. Это даёт основание предположить важность и значимость дальнейшего изучения специфики языка комикса и его роли в современном обществе как явления массовой культуры.

Список литературы

1. **Большая советская энциклопедия** [Электронный ресурс]. URL: www.big-soviet.ru (дата обращения: 20.01.2015).
2. **Козлов Е. В.** Комикс как явление лингвокультуры: знак-текст-миф. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. 183 с.
3. **Сонин А. Г.** Комикс: психолингвистический анализ: монография / под ред. В. А. Пищальниковой; Алтайский государственный ун-т. Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та, 1999. 110 с.
4. **Столярова Л. Г.** Анализ структурных элементов комикса // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2010. Вып. 1. С. 383-388.
5. **Janry T.** Le petit Spirou. C'est pour ton bien! Proost/ Fleurus, 1993. 47 p.
6. **Janry T.** Le petit Spirou. Tu veux mon doigt? Proost/ Fleurus, 2000. 47 p.
7. **Laudec C. Cédric.** Péré se mouille. Ed. Dupuis, 1994. 47 p.
8. **Le Petit Robert** [Электронный ресурс]. <http://www.lerobert.com> (дата обращения: 20.01.2015).
9. **McCloud S.** Reinventing Comics: How Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form. Harper Paperbacks, 2000. 222 p.
10. **Thierry G.** Système de la bande dessinée. P.: Presses universitaires de France, 1999. 188 p.

LINGUO-STYLISTIC PECULIARITIES OF THE FRENCH COMICS

Solov'eva Svetlana Igorevna, Ph. D. in Pedagogy
Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
madam-sv-solovieva@ya.ru

The article is devoted to the French comics as a free type of the illustrated fiction text. By the material of the comics of the series "Le petit Spirou" ("Young Spirou") and "Cédric" ("Cedric") the lexical, grammatical and stylistic phenomena of the French comics are ascertained. The author points out the linguistic peculiarities of this genre, gives a lot of examples of the specific syntactic features of live oral speech, notes the expressiveness of the vocabulary of the comics language, the phonetic trends of the modern colloquial French language.

Key words and phrases: comics; genre; history; character of comics; plot; linguistic means; syntactic, lexical, phonetic peculiarities.

УДК 801.5.559.1

Филологические науки

В статье рассматриваются особенности реализации категорий морфологического и синтаксического времени в религиозных текстах. Категория времени – одна из самых древних и сложных в языке, ее отражение в тексте может быть связано с целым рядом особенностей, так как языковая категория времени может быть выражена разными средствами: лексическими, морфологическими и синтаксическими.

Ключевые слова и фразы: категория времени; абсолютное морфологическое время; относительное морфологическое время; синтаксическое время; предикативность; религиозный стиль.

Стаценко Анна Сергеевна, к. филол. н.

Рыженко Юрий Александрович, к. филол. н.

Кубанский государственный технологический университет
annaphil@mail.ru; kafedrarus@list.ru

О КАТЕГОРИЯХ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО И СИНТАКСИЧЕСКОГО ВРЕМЕНИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ РЕЛИГИОЗНОГО СТИЛЯ)[©]

Религиозная тема в науке долгое время – по понятным причинам – находилась на периферии. Именно поэтому последние два десятилетия исследователи проявляют интерес к вопросам религии, увеличивается количество научных публикаций, рассматривающих церковный дискурс с разных сторон. В настоящее время в лингвистике выделяют новый функциональный стиль – религиозный [5, с. 35]. Многие языковеды спорят о его месте в системе стилей литературного языка, о понятийно-терминологическом аппарате, жанровой специфике. Представляется актуальным, на наш взгляд, обращение к текстам религиозного стиля (независимо от их жанровой принадлежности) с целью проследить, как в них представлена грамматическая категория времени [7].

Время как реальная действительность существует объективно и независимо от нашего сознания, и каждый язык по-своему отражает его. Но объективное время представлено в языке не непосредственно, а путем преломления его в мышлении носителя языка. Существуют разнообразные способы выражения этой всеобъемлющей категории, и они не укладываются только в форму грамматического времени.

Язык располагает разными средствами (лексическими, морфологическими, синтаксическими), с помощью которых передается объективное время.

[©] Стаценко А. С., Рыженко Ю. А., 2015